

# Sefer Aleph Barnava (1 Timothy)

## Chapter 2

אֲנִי מְנַחֵם אֶת כָּל-אָדָם כְּכָל-דְּבַר אֲבִיקְשָׁה מִכֶּם לְשִׂאת תְּפִלוֹת  
וְתַחֲנוּנִים וּבִקְשׁוֹת וְתוֹדוֹת בְּעֵד כָּל-בְּנֵי אָדָם: 1Tim2:1

אֲנִי מְנַחֵם אֶת כָּל-אָדָם כְּכָל-דְּבַר אֲבִיקְשָׁה מִכֶּם לְשִׂאת תְּפִלוֹת  
וְתַחֲנוּנִים וּבִקְשׁוֹת וְתוֹדוֹת בְּעֵד כָּל-בְּנֵי אָדָם:

1. w`atah qodem kal-dabar 'abaq'shah mikem lase'th t'philoth w'thachanuniym ubaqashoth w'thodoth b`ad kal-b'ney 'adam.

1Tim2:1 First of all, then, I urge that entreaties and prayers, petitions and thanksgivings, be made for all men,

<2:1> Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

1 Parakalō oun prōton pantōn poieisthai deēseis proseuchas enteuxeis eucharistias hyper pantōn anthrōpōn,

בְּעֵד כָּל-הַמְּלָכִים וְכָל-הַשְּׁלִיטִים לְמַעַן נַחֲיָה נְחִיָּה חַיֵּי הַשְּׁקֵט  
וּבְטַח בְּכָל-הַסִּידוֹת וַיִּשְׁר: 2

בְּעֵד כָּל-הַמְּלָכִים וְכָל-הַשְּׁלִיטִים לְמַעַן נַחֲיָה נְחִיָּה חַיֵּי הַשְּׁקֵט  
וּבְטַח בְּכָל-הַסִּידוֹת וַיִּשְׁר:

2. b`ad ham'lakiym w'kal-hashaliytiym l'ma`an nich'yeh chayey hash'qet wabetach b'kal-chasiyduth waysher.

1Tim2:2 for kings and all who are in authority, so that we may lead a tranquil and quiet life in all holiness and dignity.

<2> ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

2 hyper basileōn kai pantōn tōn en hyperochē ontōn, hina ēremon kai hēsychion bion diagōmen en pasē eusebeia kai semnotēti.

גְּכִי-כֵן טוֹב וְרָצוּי בְּעֵינֵי אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנו: 3

3. kiy-ken tob w'ratsuy b`eyney 'Elohim moshiy`enu.

1Tim2:3 For this is good and acceptable in the sight of Elohim our Savior,

<3> τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

3 touto kalon kai apodekton enōpion tou sōtēros hēmōn theou,

דְּאֲשֶׁר הִפְצוּ כִּי יוֹשְׁעוּ כָּל-בְּנֵי הָאָדָם וַיִּקְבְּלוּ זֵעַת הָאֱמֶת: 4

4. 'asher cheph'tso ki yiuash`u kal-b'ney ha'adam wiyqab'lu da`ath ha'emeth.

**1Tim2:4** who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth.

<4> ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

**4** hos pantas anthrōpous thelei sōthēnai kai eis epignōsin alētheias elthein.

כָּל־אֶחָד מֵאֵלֹהִים וְאֶחָד מֵבֵינָם בֵּין אֵלֹהִים וּבֵינָם בְּנֵי  
:אָדָם הוּא בֶן־אָדָם הַמְּשִׁיחַ

**5. ki 'echad ha'Elohim w'echad hasar'sor beyn 'Elohim ubeyn b'ney 'adam hu' ben-'adam haMashiyach Yahushua.**

**1Tim2:5** For there is one Elohim, and one mediator also between Elohim and men, the man the Mashiyach Yahushua,

<5> εἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

**5** heis gar theos, heis kai mesitēs theou kai anthrōpōn, anthrōpos Christos Iēsous,

וְאֶשֶׁר נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ כְּפָדָר בְּעֵד הַכֹּל וְזֹאת הָעֵדוּת הַבְּאָה בְּעֵתָהּ:  
:אֶחָד מֵאֵלֹהִים וְאֶחָד מֵבֵינָם בֵּין אֵלֹהִים וּבֵינָם בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן־אָדָם הַמְּשִׁיחַ

**6. 'asher nathan 'eth-naph'sho kopher b'ad hakol w'zo'th ha'eduth haba'ah b'itah.**

**1Tim2:6** who gave Himself a ransom for all, the testimony given at the proper time.

<6> ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις.

**6** ho dous heauton antilytron hyper pantōn, to martyrimon kairois idiois.

זֶה הָעֵדוּת הַבְּאָה בְּעֵתָהּ אֶת־נַפְשׁוֹ כְּפָדָר בְּעֵד הַכֹּל וְזֹאת הָעֵדוּת הַבְּאָה בְּעֵתָהּ:  
:אֶחָד מֵאֵלֹהִים וְאֶחָד מֵבֵינָם בֵּין אֵלֹהִים וּבֵינָם בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן־אָדָם הַמְּשִׁיחַ

וְאֶשֶׁר אָנִי הַמְּשִׁיחַ לָהּ לְכָרוֹז וּלְשַׁלִּיחַ אֶמֶת אָנִי מְגִיד בַּמְּשִׁיחַ  
:וְלֹא אֶשְׁקֵר מוֹרָה הַגּוֹיִם בְּאֵמוּנָה וּבְאֵמֶת

**7. 'asher 'aniy haph'qad'tiy lah l'karoz ul'shaliyach 'emeth 'aniy magiyd baMashiyach w'lo' 'ashaqer moreh haGoyim be'emunah ube'emeth.**

**1Tim2:7** For this I was appointed a preacher and an apostle (I speak the truth in the Mashiyach, and lie not) as a teacher of the Gentiles in faith and truth.

<7> εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεύδομαι,

διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

**7** eis ho etethēn egō kēryx kai apostolos, alētheian legō ou pseudomai,

didaskalos ethnōn en pistei kai alētheia.

חֲלֹקֵי רֵצוֹנִי נְשִׂית־פְּלֹלוּ הַאֲנָשִׁים בְּכָל־מְקוֹם  
:וְלֹא אֶשְׁקֵר מוֹרָה הַגּוֹיִם בְּאֵמוּנָה וּבְאֵמֶת

וְאֶשֶׁר אָנִי הַמְּשִׁיחַ לָהּ לְכָרוֹז וּלְשַׁלִּיחַ אֶמֶת אָנִי מְגִיד בַּמְּשִׁיחַ  
:וְלֹא אֶשְׁקֵר מוֹרָה הַגּוֹיִם בְּאֵמוּנָה וּבְאֵמֶת

8. laken r'tsoniy sheyith'palalu ha'anashiym b'kal-maqom w'yis'u y'deyhem qodesh b'liy-rogez um'zimoth.

1Tim2:8 Therefore I want the men in every place to pray, lifting up holy hands, without wrath and dissension.

<8> Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

8 Boulomai oun proseuchesthai tous andras en panti topō epairontas hosious cheiras chōris orgēs kai dialogismou.

כָּל־אֲנָשִׁים־בְּכָל־מָקוֹם־יִשְׁבְּחוּ־בְּלִיַּת־קֹדֶשׁ־בְּלִי־רֹגֶז־וּמְזִמָּה׃  
ט וְכִן־גַּם־הַנְּשִׂיִם־תִּתְּיַפְיֶנָּה בְּתִלְבָּשֶׁת נְאֻהָ בְּבִשְׂת פָּנִים וְצְנִיעוּת לֹא בְּמַחְלָפוֹת הָרֹאשׁ לֹא בְּזָהָב לֹא בְּפָנִינִים וְלֹא בְּמַלְבוּשִׁים יְקָרִים׃

9. w'ken gam-hanashiym tith'yapeynah b'thil'bsheth na'ah b'bsheth paniym uts'niy`uth lo' b'mach'l'photh haro'sh lo' b'zahab lo' biph'niyiyim w'lo' b'mal'bushiym y'qariym.

1Tim2:9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair and gold or pearls or costly garments,

<9> ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

9 hōsautōs [kai] gynaikas en katastolē kosmiō meta aidous kai sōphrosynēs kosmein heautas, mē en plegmasin kai chrysiō ē margaritais ē himatismō polytelei,

וְאֵלֶּא בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּרֵאִוִי לְנָשִׂים אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶן יִרְאֵת אֱלֹהִים׃  
10 אֵלֶּא בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים כְּרֵאִוִי לְנָשִׂים אֲשֶׁר בְּחָרוּ לָהֶן יִרְאֵת אֱלֹהִים׃

10. 'ela' b'ma'asiym tobiym kara'uy lanashiym 'asher bacharu lahen yir'ath 'Elohim.

1Tim2:10 but which becomes women professing reverence for Elohim through good works.

<10> ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

10 all' ho prepei gynaixin epaggellomenais theosebeian, di' ergōn agathōn.

11 וְאֵלֶּא תִלְמַד הַנְּשִׂא בְּכָל־הַכְּנָעָה׃  
11 אֵלֶּא תִלְמַד הַנְּשִׂא בְּכָל־הַכְּנָעָה׃

11. ha'ishah til'mad dumam b'kal-hak'na`ah.

1Tim2:11 Let the woman learn in silence with all subjection.

<11> γυνή ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

11 gynē en hēsychiā manthanetō en pasē hypotagē;

יִבְּרָאִינִי נִתֵּן רְשׁוּת לְאִשָּׁה לְלַמֵּד אֶף לֹא לְהַתְּנִישָׂא עַל־הָאִישׁ אֶף תְּדוּם׃  
12 יִבְּרָאִינִי נִתֵּן רְשׁוּת לְאִשָּׁה לְלַמֵּד אֶף לֹא לְהַתְּנִישָׂא עַל־הָאִישׁ אֶף תְּדוּם׃

12. w'eyneniy nothen r'shuth la'ishah l'lamed 'aph lo' l'hith'nase' `al-ha'iysh 'a'k tidom.

1Tim2:12 But I do not allow a woman to teach nor exercise authority over a man, but to be in silence.

<12> διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

12 didaskein de **gynaiki ouk epitrepō oude authentein andros, all' einai en hēsychiā.**

13 יג כי אדם נוצר בראשונה ואחריו חוה

13 יג כי אדם נוצר בראשונה ואחריו חוה

13. **ki 'Adam notsar bari'shonah w'acharayu Chauwah.**

**1Tim2:13** For it was Adam who was first created, and then Chauwah (Eve).

<13> Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα.

13 Adam gar prōtos eplasthē, eita Heua.

14 וְאָדָם לֹא נִפְתָּח כִּי אִם-הָאִשָּׁה שָׁמְעָה לְקוֹל הַמְּסִית

14 וְאָדָם לֹא נִפְתָּח כִּי אִם-הָאִשָּׁה שָׁמְעָה לְקוֹל הַמְּסִית

וּתְבֹא לְיָדֵי עֵבֶרָה:

וּתְבֹא לְיָדֵי עֵבֶרָה:

14. **w'Adam lo' niph'tah ki 'im-ha'ishah sham'ah l'qol hamesiyth watabo' liydey `aberah.**

**1Tim2:14** And it was not Adam who was deceived, but the woman was deceived, and was brought in the transgression.

<14> καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·

14 kai Adam ouk epatēthē, hē de gynē exapatētheisa en parabasei gegonen;

15 וְאֵבֶל תְּנִשֵּׁעַ בְּלִדְתָהּ בְּנִים אִם תַּעֲמֹדְנָהּ בְּאֵמוּנָהּ וּבְאַהֲבָהּ

15 וְאֵבֶל תְּנִשֵּׁעַ בְּלִדְתָהּ בְּנִים אִם תַּעֲמֹדְנָהּ בְּאֵמוּנָהּ וּבְאַהֲבָהּ

וּבִקְרִשָׁה עִם-הַצְּנִיעוּת:

וּבִקְרִשָׁה עִם-הַצְּנִיעוּת:

15. **'abal tiuasha` b'lid'tah baniym 'im ta`amod'nah ba'emunah uba'ahabah ubaq'dushah `im-hats'niy`uth.**

**1Tim2:15** But she shall be preserved through the bearing of children if they continue in faith and love and sanctity with self-restraint.

<15> σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, εἰ μὲν ὦσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης·

15 sōthēsetai de dia tēs teknogonias, ean meinōsin en pistei kai agapē kai hagiasmō meta sōphrosynēs.